

# Rut

## Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֵלִימֶלֶךְ מִמִּשְׁפַּחַת חוּל גְבוּר אִישׁ לְאִשָּׁה (מוֹדַעַ] מִיִּדְעָי וְלְנַעֲמִי 1  
エリメレク の-家族から 有力な 力ある 人で 夫の 知り合いが 一 して-ナオミには  
H0458 H4940 H2428 H1368 H0376 H0376 H4129 H3045 H5281  
וְשָׁמוּ בְעֵז: וְשָׁמוּ  
ボアズ その-名は  
H1162 H8034

さてナオミには、夫エリメレクの一族で、非常に裕福なひとりの親戚があって、その名をボアズといった。

וְתֹאמֶר רִוּת הַמוֹאֲבִיָּה אֶל-נְעֻמִי אֶלְכָה-נָא הַשָּׂדֶה 2  
そして-言った ルツは モアブの-女 に ナオミ に行かせて-ください 畑に どうか  
H0559 H7327 H4125 H0413 H5281 H3212 H4994  
וְאֶלְקָטָהּ בְּשֶׁבֶלִים אַחֲרַי אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי וְתֹאמֶר  
そして-拾い集めます 落ち穂を の-後ろで その 好意を-見つける 恵みを その-目に  
H3950 H4672 H2580 H0559 H0559  
לָהּ לְכִי בְתִי:  
彼女に 行きなさい 娘よ  
H3212 H1323

モアブの女ルツはナオミに言った、「どうぞ、わたしを畑に行かせてください。だれか親切な人が見当るならば、わたしはその方のあとについて落ち穂を拾います」。ナオミが彼女に「娘よ、行きなさい」と言ったので、

וְתֵלַךְ וְתָבוֹא וְתִלְקָט וְתִלְקָט וְתָבוֹא וְתֵלַךְ 3  
そして-行った そして-来た そして-拾い集めた 畑で 畑で 的-後ろで 刈り取る-者たち  
H3212 H0935 H3950 H3950  
וַיִּקַּר מִקְרָהּ הַחֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה לְבָעֻז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ:  
そして-たまたま 彼女が-来た の-一部に 畑 ポアズの 彼の 彼の 彼の 彼の  
H4745 H1162 H0376 H0376 H0376 H0376 H0458 H4940 H1162

ルツは行って、刈る人たちのあとに従い、畑で落ち穂を拾ったが、彼女ははからずもエリメレクの一族であるボアズの畑の部分にきた。

וְהִנֵּה-בָּא בְעֵז לְקוֹצְרִים וַיֹּאמֶר לְחַםמְבִית בֶּטְלֵהֶם וַיְהִי 4  
すると-見よ ボアズが 来た ベツレヘムから 来た 刈り取る-者たちに 主が  
H2009 H1162 H0935 H1035 H0559 H3068  
וְעִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיְבָרְכֶה יְהוָה:  
あなたがたと-共に して-答えた 彼に 祝福されるように 主に  
H0559 H0559 H1288 H3068

その時ボアズは、ベツレヘムからきて、刈る者どもに言った、「主があなたがたと共におられますように」。彼らは答えた、「主があなたを祝福されますように」。

הַנַּעֲרָה לְמִי הַקּוֹצְרִים עַל- הַנָּצֵב לְנַעֲרוֹ בְּעוֹ וַיֹּאמֶר 5  
 娘 誰の 刈り取る-者たち の-上に 立てられた その-しもべに ボアズは そして-言った  
[H5291](#) [H4310](#) [H5324](#) [H5288](#) [H1162](#) [H0559](#)

הַזֹּאת:  
 この  
[H2063](#)

ボアズは刈る人たちを監督しているしもべに言った、「これはだれの娘ですか」。

מוֹאָבִיָּה נַעֲרָה וַיֹּאמֶר הַקּוֹצְרִים עַל- הַנָּצֵב הַנַּעֲרָה וַיִּנָּעַן 6  
 モアブ人 若い-女で そして-言った 刈り取る-者たち の-上に 立てられた 若者は そして-答えた  
[H4125](#) [H5291](#) [H0559](#) [H5324](#) [H5288](#)

מוֹאָבִיָּה מְשָׁרָה נְעוּמִי עִם- הַשָּׁבָה הָיָא  
 モアブ の-野から ナオミ と-共に 帰って来た 彼女は  
[H4124](#) [H5281](#) [H7725](#) [H1931](#)

刈る人たちを監督しているしもべは答えた、「あれはモアブの女で、モアブの地からナオミと一緒に帰ってきたのですが、

אַחֲרַי בְּעֵמְרִים וַאֲסַפְתִּי נָא אֶלְקָטָהּ- וַתֹּאמֶר 7  
 の-後ろで 束の-間で そして-集めます どうか 拾い集めさせて-ください そして-言った  
[H0622](#) [H4994](#) [H3950](#) [H0559](#)

שְׁבָתָה זֶה עֲתָה וְעַד- הַבֹּקֶר מֵאָז וַתַּעֲמֹד וַתָּבוֹא הַקּוֹצְרִים  
 彼女が-休んだ これは 今 まで 朝 から-ずっと 立ち続けた そして-来て 刈り取る-者たち  
[H3427](#) [H2088](#) [H6258](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5975](#) [H0935](#)

מְעַט: הַבַּיִת  
 少し 家で  
[H4592](#)

彼女は『どうぞ、わたしに、刈る人たちのあとについて、束のあいだで、落ち穂を拾い集めさせてください』と言いました。そして彼女は朝早くきて、今まで働いて、少しのあいだも休みませんでした」。

אֵל- בְּתִי שְׁמַעַתְּ הַלֹּוא רֹת אֵל- בְּעוֹ וַיֹּאמֶר 8  
 しないで-ください 娘よ 聞いて-ください 聞きなさい ルツ に ボアズは そして-言った  
[H0408](#) [H1323](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7327](#) [H0413](#) [H1162](#) [H0559](#)

תַּעֲבוּרִי לֹא וְגַם אַחֵר בְּשָׂרָה לְלֶקֶט תִּלְכִּי  
 移らないで-ください しないで-ください そして-また 他の の-畑で 拾い集めに 行かないで-ください  
[H3808](#) [H1571](#) [H0312](#) [H3950](#) [H3212](#)

נַעֲרָתִי: עִם- תְּדַבְּקִין וְכֹה מִזֶּה  
 私の-若い-女たち と-共に ついて-いなさい そして-ここで ここから  
[H5291](#) [H1692](#) [H3541](#) [H2088](#)

ボアズはルツに言った、「娘よ、お聞きなさい。ほかの畑に穂を拾いに行つてはいけません。またここを去ってはなりません。わたしのところで働く女たちを離れないで、ここにいなさい。

אַחֲרֵיהֶן וְהִלַּכְתְּ יִקְצְרוּן אֲשֶׁר- בְּשָׂרָה עֵינָיֶךָ 9  
 彼女たちの-後ろを そして-ついて行きなさい 刈り取っている そこで 畑に 目を-向けなさい  
[H1980](#)

וְהִלַּכְתְּ וְצָמַת נִנְעָד לְבַלְתִּי הַנַּעֲרִים אֶת- צְנִיתִי הַלֹּוא  
 行きなさい そして-渴いたら 触れない-ように しない-ように 若者たちに その 命じました すでに  
[H1980](#) [H6770](#) [H5060](#) [H1115](#) [H5288](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3808](#)

הַנַּעֲרִים: יִשְׁאַבּוּן מֵאֲשֶׁר וְשָׁתִיתַי הַכְּלִים אֵל-  
 若者たちが 汲んだ-ものを から そして-飲みなさい 水がめの-ところに その  
[H5288](#) [H7579](#) [H8354](#) [H3627](#) [H0413](#)

人々が刈りとっている畑に目をとめて、そのあとについて行きなさい。わたしは若者たちに命じて、あなたのじゃまをしないようにと、言っておいたではありませんか。あなたがかわく時には水がめのところへ行って、若者たちのくんだのを飲みなさい」。

מַדּוּעַ なぜ	אֵלָיו 彼に	וַתֹּאמֶר そして-言った	אֶרֶצָהּ 地に	וַתִּשְׁתַּחֲוּ そして-ひれ伏した	פְּנֵיהָ 顔	עַל- の-上に	וַתִּפְּלֵ そして-伏した	10
<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H5307</a>	
נִכְרְיָהּ: よそ者-なのに	וְאֲנִי 私は	לְהַכִּירָנִי 気にかけて-くださるとは	בְּעֵינֶיךָ あなたの-目に	חַן 好意を	מָצָאתִי 見つけたのですか			
<a href="#">H5237</a>	<a href="#">H0595</a>			<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>			

彼女は地に伏して拝し、彼に言った、「どうしてあなたは、わたしのような外国人を顧みて、親切にしてくださいのですか」。

כָּל すべて	לִי 私に	הִגִּיד 知らされました	הִגִּיד 伝えられました	לָהּ 彼女に	וַיֹּאמֶר そして-言った	בְּעוֹז ボアズは	וַיַּעַן そして-答えた	11
<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1162</a>		
אָבִיו 父を	וַתַּעֲזֹבֵי そして-捨てた	מֵוַת אִישָׁהּ 夫の 死	אַחֲרָי の-後	חֲמוּתָהּ しゅうとめ	אֶת- に-対して	עָשִׂית したことが	אֲשֶׁר- あなたが	
<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H2545</a>	<a href="#">H0854</a>			
לֹא- 知ら-なかった	אֲשֶׁר その	עַם 民の-もとに	אֶל- その	וַתָּלֵךְ そして-来た	מִזְדוֹתָהּ 故郷の	וְאֶרֶץ そして-地を	וַאֲמִן そして-母を	
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4138</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0517</a>	
						שְׁשׁוּם: 一昨日も	תָּמּוּל 昨日も	יָדַעַת あなたが
						<a href="#">H8032</a>	<a href="#">H8543</a>	<a href="#">H3045</a>

ボアズは答えて彼女に言った、「あなたの夫が死んでこのかた、あなたがしゅうとめにつくしたこと、また自分の父母と生れた国を離れて、かつて知らなかった民のところに来たことは皆わたしに聞えました」。

מֵעַם から	שְׁלֹמָה 十分に	מִשְׁכָּרְתָּהּ あなたの-報酬が	וַתְּהִי そして-ある-ように	פָּעֲלָהּ あなたの-行いに	יְהוָה 主が	יִשְׁלַם 報いて-くださるように	12	
<a href="#">H8003</a>	<a href="#">H4909</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6467</a>	<a href="#">H3068</a>			
		כְּנַפָּיו: 翼の	תַּחַת- の-下に	לְחַסוֹת 身を-避ける-ために	בָּאת 来た	אֲשֶׁר- その	יִשְׂרָאֵל イスラエル	אֱלֹהֵי の-神
		<a href="#">H3671</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H2620</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>
								<a href="#">H3068</a>

どうぞ、主があなたのしたことに報いられるように。どうぞ、イスラエルの神、主、すなわちあなたがその翼の下に身を寄せようとしてきた主からじゅうぶんの報いを得られるように」。

כִּי なぜなら	אֲדֹנָי わが-主よ	בְּעֵינֶיךָ あなたの-目に	חַן 好意を	אֲמָצֵא- 見つけます-ように	וַתֹּאמֶר そして-言った	13
<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0559</a>	
וְאֲנִי しかし-私は	שִׁפְחָתָךְ はしための	לֵב 心	עַל- の-上に	דַּבַּרְתָּ 語って-くださいました	וְכִי そして	נְחַמְתָּנִי 慰めて-くださいました
<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H8198</a>			<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H5162</a>
				שִׁפְחָתֶיךָ: あなたの-はしためたち	כְּאֶחָד の-一人にさえ	לֹא なれ
				<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1961</a>
						<a href="#">H3808</a>

彼女は言った、「わが主よ、まことにありがとうございます。わたしはあなたのはしためのひとりにも及ばないのに、あなたはこんなにわたしを慰め、はしためにねんごろに語られました」。

14  
 מִן-אֶכְלָהּ וְאָכַלְתָּ הַלֶּם נָשִׂי הָאֵכֶל לְעֵת בָּעוּ לָהּ וַיֹּאמֶר  
 の-中から そして-食べなさい ここに 来なさい 食事 の-時に ポアズは 彼女に そして-言った  
 H0398 H1988 H5066 H0400 H6256 H1162 H0559

הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ פָתָךְ בְּחֶמֶץ וְתִשָּׁבַע מִצָּד וְהִקְוִצְרִים  
 パン そして-浸しなさい あなたの-一口を 酢に 焼麦を 炒り麦を 彼女に そして-差し出した  
 H2881 H3899 H2558 H7646 H0398 H7039 H6642

וְתָתַר: וְתִשָּׁבַע וְתֹאכַל קָלִי לָהּ וַיִּצְבֹּט־  
 そして-残した そして-満腹し そして-食べた 炒り麦を 彼女に そして-差し出した  
 H3498 H7646 H0398 H7039 H6642

食事の時、ポアズは彼女に言った、「ここへきて、パンを食べ、あなたの食べる物を酢に浸しなさい」。彼女が刈る人々のかたわらにすわったので、ポアズは焼麦を彼女に与えた。彼女は飽きるほど食べて残した。

15  
 נָם לָאֹמֶר וְעָרְיוּ אֶת-בָּעוּ וַיִּצְוֶה לְלָקֵט וְתָקַם  
 また 言って 若者たちに その ポアズは そして-命じた 拾い集める-ために そして-立ち上がった  
 H1571 H0559 H5288 H0853 H1162 H6680 H3950

תְּכַלְמֶנָּה: וְלֹא תִלְקַט בֵּין הָעֲמֻמִּים  
 恥をかかせないように そして-しないように 拾い集めさせなさい 束 の-間で-も  
 H3637 H3808 H3950 H0996

そして彼女がまた穂を拾おうと立ちあがったとき、ポアズは若者たちに命じて言った、「彼女には束の間でも穂を拾わせなさい。とがめてはならない」。

16  
 וְעֹבְתָם וְנָם לָאֹמֶר וְעָרְיוּ אֶת-בָּעוּ וַיִּצְוֶה לְלָקֵט וְתָקַם  
 そして-残しなさい 束 の-中から 彼女の-ために 引き抜いて わざと そして-また  
 H6653 H1571

בָּהּ: וְלֹא תִלְקַט  
 彼女を 叱ら-ないように そして-しないように そして-拾い集めるように  
 H1605 H3808 H3950

また彼女のために束からわざと抜き落しておいて拾わせなさい。しかってはならない」。

17  
 אֲשֶׁר- וְתִלְקַט בְּשָׂדָה עַד-הָעֶרֶב מִן-הַצְּבָתִים לָהּ תִּשְׁלוּ וְנָם  
 拾い集めた-ものを その そして-打って-落とした 夕方 まで 畑で そして-拾い集めた  
 H0853 H2251 H6153 H5704 H3950

וַיְהִי לָקֵטָה שְׂעֵרִים: כְּאִפְּהָ וְנִיחָה  
 大麦 約-一-エパの そして-あった 集めた  
 H8184 H0374 H1961 H3950

こうして彼女は夕暮まで畑で落ち穂を拾った。そして拾った穂を打つと、大麦は一エパほどあった。

18  
 אֲשֶׁר- וְתִשָּׂא וְתָבוֹא הָעִיר וְתִרְאָה תָמוּתָהּ אֶת-הַלֶּחֶם וְתִשָּׁבַע  
 拾い集めた-ものを その しゅうとめは そして-見た 町に そして-来た そして-持ち上げて  
 H0853 H2545 H7200 H0935 H5375

וְתִשָּׁבַע: הוֹתָרָה אֲשֶׁר- אֶת-לָהּ וְתָתַן וְתוֹצֵא לָקֵטָה  
 残った 満腹した-後に 残した-ものを その 彼女に そして-与えた そして-取り出して 彼女が  
 H7648 H3498 H0853 H5414 H3318 H3950

彼女はそれを携えて町にはいり、しゅうとめにその拾ったものを見せ、かつ食べ飽きて、残して持ちかえったものを取り出して与えた。

עָשִׂיתָ	וְאָנָה	הַיּוֹם	לִקְרָתָהּ	אֵיפֹה	חַמּוֹתָהּ	לָהּ	וְתֹאמֶר	
働きましたか	そして-どこで	今日	拾い集めましたか	どこで	しゅうとめは	彼女に	そして-言った	
	<a href="#">H0575</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H2545</a>		<a href="#">H0559</a>	
אֲשֶׁר-	אֵת	לְחַמּוֹתָהּ	וְתִנֵּךְ	בְּרוּךְ	מְכִירֶךָ	יְהִי		
共に	その	しゅうとめに	そして-告げた	祝福-されますように	あなたを-認めた-方が	ある-ように		
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2545</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H1288</a>		<a href="#">H1961</a>		
בְּעֵז:	הַיּוֹם	עִמּוֹ	עִשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	שֵׁם	וְתֹאמֶר	עִמּוֹ
ボアズ	今日	と-共に	共に-働いた	その	その-人の	名は	そして-言った	と-共に
<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H3117</a>				<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0559</a>	
								עִשִׂתָּהּ
								働いた-方を

しゅうとめは彼女に言った、「あなたは、きょう、どこで穂を拾いましたか。どこで働きましたか。あなたをそのように顧みてくださったかたに、どうか祝福があるように」。そこで彼女は自分がだれの所で働いたかを、しゅうとめに告げて、「わたしが、きょう働いたのはボアズという名の人の所です」と言った。

לֹא-	אֲשֶׁר	לַיהוָה	הוּא	בְּרוּךְ	לְכַלְתָּהּ	נְעֻמִי	וְתֹאמֶר	
捨て-なかった	その	主に	彼が	祝福-されるように	嫁に	ナオミは	そして-言った	
	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0559</a>
וְתֹאמֶר	הַמָּתִים	וְאֵת-	הַחַיִּים	אֶת-	חַסְדּוֹ	עָזַב		
そして-言った	死んだ-者たちに	そして	生きている-者たち	に-対して	その-恵みを	見捨て-なかった		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H0854</a>				
	הוּא:	מִנְאֲלֵנוּ	הָאִישׁ	לָנוּ	קָרוֹב	נְעֻמִי	לָהּ	
	彼は	私たちの-贖い-主の-一人	その-人は	私たちに	近い	ナオミは	彼女に	
	<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H5281</a>		

ナオミは嫁に言った、「生きている者をも、死んだ者をも、顧みて、いつくしみを賜わる主が、どうぞその人を祝福されますように」。ナオミはまた彼女に言った、「その人はわたしたちの縁者で、最も近い親戚のひとりです」。

הַנְּעָרִים	עִם-	אֵלַי	אָמַר	כִּי-	וְגַם	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וְתֹאמֶר
若者たち	と-共に	私に	言いました	また	さらに	モアブの-女	ルツは	そして-言った
<a href="#">H5288</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0559</a>
אֲשֶׁר-	הַקָּצִיר	כָּל-	אֵת	כָּלּוּ	אִם-	עַד	תִּדְבְּקִין	לִי
私の	刈り入れを	すべての	その	終える	すべて	まで	ついて-いなさい	である
		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3615</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1692</a>	私の-もの

לִי:  
ものの

モアブの女ルツは言った、「その人はまたわたしに『あなたはわたしのところの刈入れが全部終るまで、わたしのしもべたちのそばについていなさい』と言いました」。

תִּצְאִי	כִּי	בָתִּי	טוֹב	כַּלְתָּהּ	רוּת	אֶל-	נְעֻמִי	וְתֹאמֶר
出かけなさい	それなら	娘よ	良い-ことです	嫁に	ルツ	に	ナオミは	そして-言った
<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0559</a>
אֲחֵר:	בְּשָׂרָהּ	בְּךָ	יִפְנְעוּ-	וְלֹא		נְעֻרוֹתָיו	עִם-	
他の	の-畑で	あなたが	出会わないように	そして-しないように		彼の-若い-女たち	と-共に	
<a href="#">H0312</a>			<a href="#">H6293</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H5291</a>		

ナオミは嫁ルツに言った、「娘よ、その人のところで働く女たちと一緒に出かけるのはけっこうです。そうすればほかの畑で人にいじめられるのを免れるでしょう」。

השערים	קציר-	כלות	עד-	ללקט	בעז	בנערות	ותדבק
大麦の	刈り入れ	終わる	まで	拾い集める-ため	ボアズ	の-若い-女たちに	そして-ついていった
<a href="#">H8184</a>		<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H1692</a>
				חמורתה:	את-	ותשב	החטים
				しゅうとめ	と-共に	そして-住んだ	小麦の
				<a href="#">H2545</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H2406</a>
							そして-刈り入れ

それで彼女はボアズのところで働く女たちのそばについていて穂を拾い、大麦刈と小麦刈の終るまでそうした。こうして彼女はしゅうとめと一緒に暮した。